

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЭТИКА ПЕРЕВОДЧИКА



Работу выполнила
студентка 1 курса
группы ДДЛ-116:
Чиндяева Ирина

СУЩНОСТЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЭТИКИ ПЕРЕВОДЧИКА

- Представители любой профессии имеют свои нормы и правила поведения. С помощью этих норм и правил профессия утверждает свое место в обществе, а общество, со своей стороны, оказывает влияние на этику профессии.
- Профессия переводчика не исключение. Возникнув много веков назад, она постоянно доказывала свою необходимость людям. Менялось отношение общества к ней, менялись и этические нормы.
- Полноценное осознание роли перевода и переводчика приходится на середину XX в. Правда, многие современные исследователи отмечают, что социальный статус профессии переводчика и сегодня недостаточно высок.

■ **Переводческая этика** - это своеобразный набор неписаных правил поведения переводчика в процессе его профессиональной деятельности, прежде всего во взаимоотношениях с заказчиком перевода, другими участниками переводимого мероприятия, а также с коллегами-переводчиками. Сложившаяся переводческая этика направлена на создание позитивного имиджа переводчика в глазах заказчика. Соблюдение этих неписаных норм и правил в разы повышает гарантии того, что заказчик в следующий раз вновь пригласит именно этого переводчика.

- Важно отметить, что переводческая этика подразумевает, прежде всего, корректность, обязательность и конфиденциальность.



Профессиональная этика переводчику необходима.

Она включает в себя:

- 1) моральные принципы,
- 2) нормы профессионального поведения,
- 3) требования профессиональной пригодности,
- 4) твердое знание переводчиком своего правового статуса,
- 5) знакомство с техническим обеспечением перевода.

МОРАЛЬНЫЕ ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДЧИКА

Моральные принципы переводчика, т. е. определение того, что можно и чего нельзя переводчику.

- Соблюдение этических норм в ситуации перевода существенно влияет на результат. Поскольку устный перевод — это работа в прямом контакте с людьми, от переводчика прежде всего требуется соблюдение норм этики общения, оно входит почти в любую профессиональную этику. Значит, переводчик должен в полной мере обладать умением себя вести, быть воспитанным человеком.
- Работа устного переводчика, как и вообще владение речью, неразрывно связана с надежностью функционирования организма.
- Если переводчику предстоит работать, он обязан хорошо выспаться.
- Он должен владеть основными приемами аутотренинга и самонастройки, чтобы никакие внешние и личные обстоятельства не сказывались на качестве его работы.

Только при этих условиях может быть обеспечена его надежность как транслятора информации.

- Переводчик — живой человек и он может чего-то не знать, что-то не понять; при этом устный переводчик, работая в обстановке дефицита времени, не имеет возможности посмотреть в словарь, полистать справочник.
- Но тогда — и это важное правило профессиональной этики — переводчик обязан сигнализировать о своей недостаточной компетентности и фактах непонимания исходного текста, а не скрывать их.
- Как раз в этих случаях переводчик имеет право заявлять о себе, задавать уточняющие вопросы, просить повторить, пояснить, если он не расслышал, не запомнил, не знаком с терминами.
- Если же ему предстоит переводить тексты по заранее известной тематике (научная конференция, деловые переговоры), он должен подготовиться к работе, составить собственный рабочий словарь, проконсультироваться со специалистами.
- Большинство морально-этических принципов актуальны и для письменного перевода.

- Но поскольку его продуктом является письменный текст, к этическим нормам относятся и правила отражения состава, и правила оформления письменного текста.
- Если перед письменным переводчиком не поставлено особой задачи, он обязан передать весь состав, т. е. все текстовые единицы; на языке оригинала: заглавие, титулы автора, сноски, подписи под иллюстрациями и т. п.



ОСНОВНЫЕ ПРАВИЛА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ЭТИКИ

- Переводчик не собеседник и не оппонент клиента, а *транслятор*, перевыражающий устный или письменный текст, созданный на одном языке, в текст на другом языке.
- Из этого следует, что *текст* для переводчика *неприкосновенен*. Переводчик не имеет права по своему желанию изменять смысл и состав текста при переводе, сокращать его или расширять, если дополнительная задача адаптации, выборки, добавлений и т. п. не поставлена заказчиком.
- В остальных случаях переводчик не имеет права вмешиваться в отношения сторон, так же как и обнаруживать собственную позицию по поводу содержания переводимого текста.

- Переводчик обязан заботиться о своем здоровье, поскольку от его физического состояния зависит качество перевода.
- Переводчик не имеет права реагировать эмоционально на индивидуальные дефекты в речи оратора и не должен их воспроизводить; он ориентируется в устном переводе на устный вариант литературной нормы языка перевода.
- О своей недостаточной компетентности переводчик обязан немедленно сигнализировать, а замеченные за собой ошибки исправлять, а не скрывать; это гарантия высокого качества перевода и доверия к нему окружающих.
- В письменном переводе переводчик обязан соблюдать правила его оформления, обеспечивающие корректное отношение к заказчику.
- В необходимых случаях переводчик обязан сохранять конфиденциальность по отношению к содержанию переводимого текста и без надобности не разглашать его.

НОРМЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПОВЕДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКА

- Моральные принципы переводчика касались в первую очередь его отношения к собственному труду и затрагивали качество его работы. Опосредованно с теми же проблемами связаны общечеловеческие нормы поведения переводчика в ситуации перевода.
- Правила ситуативного поведения предполагают полную адаптацию переводчика к ситуации, в которой он оказался.
- Великий ученый или кинозвезда могут быть одеты вызывающе, могут себе позволить неадекватно вести себя в обществе. Переводчик себе этого позволить не может, потому что, находясь в роли транслятора, он должен быть незаметен как личность, не привлекать к себе внимания, его задача — работать передаточным звеном информации. Поэтому он должен быть одет опрятно и подобающе случаю, соблюдать общепринятые правила приличий.
- Нарушает он их только тогда, когда они несовместимы с его основной профессиональной ролью в ситуации.
- Так что его задача — адаптироваться, но работать.

- Переводчик даже интонацией не имеет права показывать свое отношение к содержанию переводимого.
- Рамки профессиональных обязанностей переводчика часто неопределенны, и в каждом сложном случае переводчику стоит активно участвовать в их определении.
- К сожалению, переводчики низшего и среднего звена часто бывают готовы на все; недостаточный профессионализм и невежественность в вопросах профессиональной этики порождают заколдованный круг: низкое качество перевода — низкая оплата — отсутствие самоуважения (согласен на любое поручение).
- Отсутствие самоуважения у переводчиков подрывает престиж профессии.



Этические проблемы, с которыми сталкивается переводчик

- Профессиональная этика соответственно диктует и реакцию на какие-либо личные, индивидуальные особенности речи оратора, потому что речь оратора далеко не всегда может быть нормативной. Автор устного текста может допускать различные отклонения от нормы:
- Профессиональный сленг.
- Непонимание исходного текста.
- Сорные слова.
- Диалект.
- Индивидуальные дефекты речи.



- Наверное, как и во всякой работе, переводчик не должен допускать унижения своего достоинства; но при этом ему важно решить: что переводить и что не переводить в такой ситуации из сказанного партнерами.
- Этика не допускает при этом ни участия переводчика в скандале, ни перевода ругательств, которыми обмениваются собеседники.
- Он должен перевести для сторон основное содержание их реплик, пользуясь литературной нормой языка, а ругательства кратко прокомментировать: «Г-жа N употребила резкие ругательные выражения».

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ПРИГОДНОСТЬ И ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ

- Под профессиональной пригодностью понимаются обычно природные предпосылки к осуществлению данной деятельности, в том числе и психологический настрой.
- Профессиональные требования – более широкое понятие, оно наряду с профпригодностью включает необходимый набор умений и навыков.

Среди качеств, обуславливающих профессиональную пригодность, называют обычно:

- 1) речевую реактивность,
- 2) хорошую память,
- 3) переключаемость,
- 4) психическую устойчивость,
- 5) контактность,
- 6) интеллигентность.

- **Речевая реактивность** это не просто умение быстро говорить, но прежде всего способность быстро воспринимать чужую речь и быстро порождать свою.

В редких случаях человек не способен развить в себе быстроту речи. Тогда ему, наверное, не стоит становиться устным переводчиком.

- Теперь о **памяти**. Переводчику нужна профессионально организованная гибкая память, позволяющая, с одной стороны, вбирать большой объем информации и, с другой стороны, быстро забывать ненужное.

- **Переключаемость** в той или иной мере свойственна всем людям.

Считается, что женщины обладают более быстрой переключаемостью, чем мужчины. Однако при переводе нужен специфический вид переключаемости с одного языка на другой, с цифрового кодирования на вербальное.

Поэтому исходная предрасположенность к быстрой переключаемости должна в ходе обучения перерасти в устойчивый навык умения переключаться в сфере языка.

- **Психическую устойчивость** многие специалисты по переводу ставят на первое место среди качеств профпригодности, и это не случайно.

Ведь и принудительно долгое говорение, и неизбежно частое переключение, и повышенная скорость речи, и необходимость в течение целого дня следить только за чужими мыслями, не допуская своих собственных, — все это приводит к психическим перегрузкам.

- **Контактность**, т. е. стремление к общению с другими людьми. Для целого ряда профессий, среди которых находится и профессия переводчика, высокий уровень контактности необходим.

Переводчик должен хорошо осознавать, что он является экспертом не только по языку, но и по культуре сразу двух (как минимум!) народов и стран, и активно способствовать налаживанию контакта между сторонами.

- И, наконец, **интеллигентность**.

Имеется в виду живость и творческий склад ума, позволяющий применять свои обширные знания в нужный момент времени.

Переводчику неизбежно придется иметь дело с людьми разных профессий, с разными взглядами на жизнь и разными увлечениями, с текстами разной тематики и разных типов, и узкая специализация на какой-то одной области знаний его не спасет, даже если он специализируется на ней как переводчик.

ВЫВОД:

- Непременным профессиональным требованием является чистая дикция, отсутствие дефектов речи.
- Переводчик обязан постоянно пополнять активный словарный запас на обоих языках.
- переводчик всегда должен выглядеть соответственно мероприятию, он не имеет права изменять текст, расширять или сокращать его. Переводчик всегда несет ответственность за свой перевод, поэтому о своей недостаточной компетентности он должен вовремя сигнализировать. Также запрещено эмоционально реагировать на индивидуальные дефекты в речи оратора.
- Для устного перевода переводчику необходимо обладать быстрой реакцией, умением переводить одинаково успешно с одного языка и на другой язык, также не нужно забывать, про способность точно, а главное свободно воспринимать любые типы речи и др.
- Для осуществления успешной переводческой деятельности переводчику нужно обладать широким кругозором, свободно владеть рабочими языками. Особое внимание уделяется требованиям к речи переводчика: четкая артикуляция, равномерный ритм, правильная расстановка акцентов, обязательная смысловая и структурная завершенность фраз.

Выполнение этих требований обеспечивает полноценное восприятие перевода слушателями.